



Hochschule
Zittau/Görlitz
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

TRAWOS

Institut für Transformation, Wohnen
und soz. Raumentwicklung



UNIVERSITÄT LEIPZIG

8. Infobrief / November 2013

8. Newsletter / listopad 2013

Aktuelles - Aktualności

Marcela Burdzy

Nazywam się Marcela Burdzy, pochodzę z Polski. W lutym 2013 roku ukończyłam Karkonoską Państwową Szkołę Wyższą w Jeleniej Górze, kierunek filologia angielska. Moją pasją jest nauka języków obcych oraz czytanie książek. Od sierpnia 2013 roku pracuję w KPSW jako uczelniany koordynator programu Erasmus. Od tego czasu współpracuję również w projekcie „GESZKO”. Projekt ten uważam za bardzo interesujące i wciągające przedsięwzięcie, chociaż by przez wzgląd na idee, cele i ludzi jakich zreszta.

Marcela Burdzy

Ich heiße Marcela Burdzy und komme aus Polen. Im Februar 2013 habe ich Anglistik an der Hochschule Karkonoska Państwowa Szkoła Wyższa in Jelenia Góra abgeschlossen. Meine Passion sind Fremdsprachen und Bücher. Seit August 2013 bin ich als Koordinatorin im Erasmus-Programm an der KPSW tätig und arbeite im GESZKO-Projekt mit. Das Projekt ist sehr interessant und ansprechend, vor allem im Hinblick auf Ideen, Ziele und Menschen, die sich dank ihm zusammenschließen.

Abschlussmesse 2014

Die Vorbereitung für unsere nächste Abschlussmesse haben bereits begonnen. Sie wird in Jelenia Góra stattfinden, wahrscheinlich am 4. oder 5. Juni 2014. Sie werden rechtzeitig über die Details und das Programm informiert.

Targi projektowe 2014

Przygotowania do kolejnych targów projektowych już się rozpoczęły. Odbędą się one w Jeleniej Górze, najprawdopodobniej w dn. 4 lub 5 czerwca 2014r. O szczegółach programu poinformujemy Państwa w późniejszym terminie.



Nekrolog dla Anity Nakoniecznej

Anita Nakonieczna ur. 11.12.1969 zm. 3.10.2013; wykształcenie wyższe, ukończyła Akademię Ekonomiczną we Wrocławiu na wydziale Inżynierii - Ekonomicznym Przemysłu Spożywczego uzyskując tytuł magistra inżyniera. W Zespole Szkół Ogólnokształcących i Zawodowych pracowała od 2013 roku.

Anita Nakonieczna - była wolontariuszem podejmującym różne działania na terenie szkoły i miasta. Zajmowała się organizacją pomocy dla osób dotkniętych biedą, kalectwem, wykluczeniem społecznym, dyskryminacją poprzez następujące działania:

- na terenie szkoły organizowała działania młodzieży w obszarze wolontariatu. Dzięki niej w pracę wolontariacką włączyli się także inni nauczyciele szkoły. Na szczególne wyróżnienie zasługiwała praca związana z przygotowaniem Integracyjnego Spotkania Opłatkowego Osób Niepełnosprawnych, nauczycielka zachęcała w aktywny sposób młodzież do udziału
- brała udział w akcjach Dzień Dawcy Szpiku Kostnego - wraz z nauczycielami i uczniami wolontariuszami
- Od 8 lat współorganizowała kwesty charytatywne na różnorodne cele społeczne
- w grudniu 2011 r. była współorganizatorem konferencji dotyczącej problemów "Rogu Afryki" (ubóstwa, niedożywienia, suszy). W ramach obchodów "Roku solidarności z Somalią" na konferencje dla uczniów szkół gimnazjalnych i średnich z naszego powiatu zaproszono przedstawicieli "Fundacji dla Somalii" i Polskiej Akcji Humanitarnej
- była jedną z 20 aktywistek w Polsce Polskiej Akcji Humanitarnej w ramach akcji "Włącz się", której zadaniem jest koordynowanie działań lokalnych na rzecz społeczności globalnej. Współpracowała z organizacją Amnesty International - upowszechniała wiedzę w zakresie praw człowieka oraz wiedzy globalnej

Ponadto Anita Nakonieczna była aktywnym członkiem PCK. Prowadziła zajęcia z zakresu wolontariatu hospicyjnego i przeciwdziałania dyskryminacji oraz doradztwa zawodowego dla uczniów ZSOiZ. Współpracowała z niepubliczną poradnią psychologiczno-pedagogiczną i świetlicami środowiskowymi jako wolontariusz i doradca zawodowy w Bolesławcu.



Nachruf für Anita Nakonieczna

Anita Nakonieczna, geboren am 11.12.1969, gestorben am 3.10.2013; Magister- und Ingenieurabschluss an der Ökonomischen Akademie Wroclaw, Ingenieurökonomische Fakultät der Lebensmittelindustrie. Sie arbeitete in Zespól Szkół Ogólnokształcących i Zawodowych seit 2013.

Anita Nakonieczna – arbeitete ehrenamtlich im Sozialbereich der Schule und der Stadt. Sie organisierte Hilfeaktionen für Menschen, die unter Armut, Behinderung, sozialem Ausschluss und Diskriminierung leiden. Ihr soziales Engagement umfasste unter anderem:

- Organisation und Koordination von freiwilligen Einsätzen der Jugend in der Schule. Dadurch konnten auch andere Lehrer für die freiwillige ehrenamtliche Arbeit gewonnen werden. Besonders erwähnenswert ist die Mitwirkung von Frau Nakonieczna beim Vorbereiten eines Weihnachtstreffens für Menschen mit Behinderung und ihre Motivierung der Schüler, diese aktiv mitzugestalten
- Teilnahme an zahlreichen Ereignissen wie der Tag des Knochenmarkspenders – gemeinsam mit freiwilligen Schülern und Lehrern
- Seit 8 Jahren – Mitgestalten von Spendenaktionen für verschiedene soziale Zwecke
- Dezember 2011- Mitorganisierung der Konferenz über die Probleme des „Horn von Afrika“ (Armut, Unterernährung, Dürre). Im Rahmen des „Jahres der Solidarität mit Somalia“ wurden zur Konferenz für Schüler der Mittelschulen und Gymnasien aus unserem Landkreis Vertreter der Stiftung für Somalia und der Polnischen Humanitären Aktion eingeladen.
- Frau Nakonieczna war eine der 20 aktiven Mitglieder der Polnischen Humanitären Aktion im Rahmen der Aktion „Mach mit“, die sich der Aufgabe verschrieben haben, lokales Handeln zugunsten der globalen Gemeinschaft zu koordinieren. Sie arbeitete auch mit der Organisation Amnesty International im Bereich Menschenrechte und globales Wissen zusammen.

Darüber hinaus war Anita Nakonieczna ein aktives Mitglied des Polnischen Roten Kreuzes. Sie leitete Seminare in den Bereichen: freiwillige Arbeit an Hospizen, Bekämpfung der Diskriminierung sowie Berufsberatung für die Schüler des ZSOiZ. Sie arbeitete als ehrenamtliche Mitarbeiterin und Berufsberaterin in der nichtöffentlichen psychologisch-pädagogischen Beratungsstelle und dem Jugendklub in Bolesławiec.



Projekty w roku szkolnym 2013/14 Die Schulprojekte im Schuljahr 2013/14

Gutenbergschule Niesky - Specjalny Ośrodek Szkolno-Wychowawczy w Zgorzelcu

Projekt: Fit durch's ganze Jahr - W stylu fit przez cały rok

Baustein / kategoria: Sport und Bewegung / sport i ruch

Niesky: Klasse / klasa 9H

Zgorzelec: 12 Schüler/innen der Klassen I und II ZSZ / 12 uczniów klas I i II ZSZ

Treffen in Niesky / Spotkanie w Niesky: 15.10.2013 und 8.4.2014

Treffen in Zgorzelec / Spotkanie w Zgorzelcu: 26.11.2013 und 29.4. 2014

Publiczne Gimnazjum Przewóz - Oberschule „Moritz Zimmermann” Rothenburg

Projekt: tradycje i zwyczaje świąteczne naszego regionu - Traditionen und Festtagsbräuche unserer Region

Kategorie / Baustein: Region ojczyzny, tradycje i obyczaje / Heimatregion, Traditionen und Bräuche

Przewóz: 10 uczniów klas II i IV / 10 Schüler/innen der Klassen II und VI

Rothenburg: Klasy 10a i 10b / Klassen 10a und 10b

Wspólna wycieczka do skansenu Ochla: marzec lub kwiecień 2014 /

Gemeinsame Fahrt ins Freilichtmuseum Ochla: März oder April 2014

Jahnschule Görlitz - Zespół Szkół i Placówek Specjalnych w Jeleniej Górze

Projekt: Mach Eingemachtes, erobere die Berge und bring Deinen Körper auf Wolke 7 - Rób przetwory, chodź po górach, Twoje ciało będzie w chmurach

Baustein / kategoria: Sport und Bewegung / sport i ruch

Treffen in Jelenia Góra / Spotkanie w Jeleniej Górze: Januar / styczeń 2014

Treffen in Görlitz: / Spotkanie w Görlitz: Mai / maj 2014



**Zespół Szkół Elektronicznach w Bolesławcu - Förderschulzentrum „Mira Lobe”
Görlitz**

Projekt w Bolesławcu: Mądra przekąska to zdrowie na talerzu - Eine schlaue zubereitete Zwischenmahlzeit bedeutet Gesundheit auf dem Teller

Projekt in Görlitz: Zdrowe odżywianie - Gesunde Ernährung

Bolesławiec: 15 uczniów różnych klas / 15 Schüler/innen verschiedener Klassen

Görlitz: klasa / Klasse 9a

Spotkanie w Bolesławcu / Treffen in Bolesławiec: 08.01.2014

Spotkanie w Görlitz / Treffen in Görlitz: grudzień / Dezember 2013

**Förderschulzentrum „Mira Lobe” Görlitz - Zespół Szkół Ogólnokształcących i
Zawodowych w Bolesławcu**

Projekt w Bolesławcu: Aktiver werden - gesund bleiben / Bądź aktywny—
będziesz zdrowszy

Projekt in Görlitz: Sport und Bewegung / sport i ruch

Bolesławiec: 14 Schüler/innen der Klasse I TZ / 14 uczniów klasy I TZ

Görlitz: Klasse / klasa 7b

Treffen in Bolesławiec / Spotkanie w Bolesławcu: März / marzec 2014

Treffen in Görlitz / Spotkanie w Görlitz: Mai / maj 2014

**Zespół Placówek Edukacyjno-Wychowawczy w Lwówku Śląskim— Lisa-Tetzner-
Schule Zittau**

Projekt w Lwówku Śląskim: Wiem co jem / Ich weiß, was ich esse

Projekt in Zittau: Region ojczysty, obyczaje / Heimatregion, Bräuche

Lwówek Śląski: 15 uczniów klas I-III / 15 Schüler/innen der Klassen I - III

Zittau: 7 uczniów klas zawodowych / 7 Schüler/innen der Werkstufe

Spotkanie w Lwówku Śląskim / Treffen in Lwówek Śląski: kwiecień / April 2014

Spotkanie w Zittau / Treffen in Zittau: 11.12.2013



**Förderschule „J. A. Comenius” Herrnhut - Szkoła Przyposabiająca do Pracy
Wschowa**

Projekt w Herrnhut: Traditionen zum Advent in der Oberlausitz / Tradycje ad-
wentowe Górnych Łużyc

Projekt in Wschowa: Geschichte und Traditionen / historia i tradycje

Wschowa: 20 Schüler/innen der Klassen I - III / 20 uczniów klas I-III

Herrnhut: Schüler/innen der Werkstufen / uczniów klas zawodowych

Treffen in Herrnhut / Spotkanie w Herrnhut : 4.-6.12.2013

Treffen in Wschowa / Spotkanie we Wschowie : 28.-30.4.2014

Bericht über die Lehrer-Veranstaltung - Relacja ze spotkania dla nauczycieli

Am 10. und 11. Oktober 2013 trafen sich die Schulleitungen und Lehrer/innen der deutsch-polnischen Schultandems des Projektes „Gesunde Schule und Qualifizierung“. Gemeinsam nahmen sie an der Fortbildungsveranstaltung „Zukunftsperspektiven: wie weiter?“ teil. Organisiert und veranstaltet wurde die Fortbildung von der Hochschule Zittau/Görlitz, der Universität Leipzig und der Staatlichen Hochschule Jelenia Góra.

Inhaltlich stand die Reflexion gelungener Aspekte der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Fokus. Hiervon ausgehend war es Ziel des Workshops, Perspektiven für die Weiterführung der gemeinsamen Arbeit auch über den Projektzeitraum hinaus auszuloten.

Mit Unterstützung von Moderator Daniel Sauer (second attempt e.V., Görlitz) tauschten sich die Tandempartner aus, klärten konkrete Schritte der weiteren Zusammenarbeit und überlegten Möglichkeiten der Projektfortführung über das Schuljahr 2013/2014 hinaus. Dabei reichten die Ideen von der Entwicklung eines gemeinsamen Curriculums zur Ermöglichung reibungsloser Schulwechsel zwischen deutscher und polnischer Schule über Sprachkurse für Lehrer/innen und Schüler/innen und Austausch mit Projektcharakter. Andere Tandems konkretisierten gemeinsam ihre Planungen für das laufende Schuljahr, trafen wichtige Absprachen und ließen sich in Workshopatmosphäre zu neuen Ideen anregen.

Besonders positiv war es zu sehen, wie unkompliziert und intensiv manche Schultandems im gemeinsamen Dialog stehen. Gleichzeitig bleiben vor allem strukturelle und finanzielle Fragen zur Weiterführung von „Gesunde Schule und Qualifizierung“ zu klären.



Franziska Heinze

W dniach 10 oraz 11 października 2013r. odbyły się spotkania dyrektorów i nauczycieli nieiecko-polskiego tandemu szkolnego w ramach projektu „Zdrowa szkoła i kształcenie“. Wszyscy wspólnie wzięli udział w szkoleniu „Perspektywy na przyszłość: co dalej?“. Szkolenie zostało przygotowane i zrealizowane przez szkołę wyższą Hochschule Zittau/ Görlitz, Uniwersytet Lipski oraz Państwową Szkołę Wyższą z Jeleniej Góry.

Centralnym aspektem merytorycznym imprezy była refleksja na temat wyników dotychczasowej współpracy transgranicznej. Celem warsztatów było wypracowanie perspektyw kontynuacji wspólnej pracy po zakończeniu projektu.

Pod okiem prowadzącego, Daniela Sauera, (secondattemp e.V., Görlitz) partnerzy tandemów wymieniali się uwagami, przedstawiali konkretne etapy dalszej współpracy oraz zastanawiali się nad możliwościami kontynuacji projektu po jego zakończeniu w roku szkolnym 2013/2014.

Wachlarz pomysłów był niezmiernie szeroki: od wypracowania wspólnego planu działań umożliwiającego bezproblemową wymianę szkolną między polskimi i niemieckimi szkołami, poprzez kursy językowe dla nauczycieli po wymiany o charakterze projektowym. Tandemy wspólnie konkretyzowały własne harmonogramy na bieżący rok szkony, dokonywały istotnych uzgodnień i inspirowały się wspólnie do nowych działań.

Podczas warsztatów można było zaobserwować niezwykłą harmonię dialogu wśród wielu partnerów. Do wyjaśnienia pozostały jednakże kwestie strukturalne i finansowe w przypadku ewentualnej kontynuacji „zdrowej szkoły i kształcenia“.



Franziska Heinze


Ferie i przerwy świąteczne: Saksonia – woj. lubuskie – woj. dolnośląskie 2013/2014

Ferie	Saksonia	Woj. lubuskie	Woj. dolnośląskie
Ferie jesienne	21.10.-01.11.2013	-	-
Boże Narodzenie	21.12.2013-03.01.2014	23.12.-31.12.2013	23.12.-31.12.2013
Ferie zimowe	17.02.-01.03.2014	03.02.-16.02.2014	17.02.-02.03.2014
Wielkanoc	18.04.-26.04.2014	17.04.-22.04.2014	17.04.-22.04.2014
Przerwa majowa	30.05.2014	01.05.-03.05.2014	01.05.-03.05.2014
Wakacje	21.07.-29.08.2014	28.06.-31.08.2014	28.06.-31.08.2014

Dni świąteczne w Niemczech	Data
Święto Zjednoczenia Niemiec	03.10.2013
Dzień Pokuty i Modlitwy	20.11.2013
Święto Pracy	01.05.2014
Wniebowstąpienie Pańskie	29.05.2014

Dni świąteczne w Polsce	Data
Wszystkich Świętych	01.11.2013
Dzień Niepodległości	11.11.2013
Nowy Rok	01.01.2014
Trzech Króli	06.01.2014
Boże Ciało	19.06.2014


Ferien- und Feiertagsübersicht Sachsen – Lebus – Niederschlesien 2013/2014

Ferien	Sachsen	Lebus	Niederschlesien
Herbstferien	21.10.-01.11.2013	-	-
Weihnachtsferien	21.12.2013- 03.01.2014	23.12.-31.12.2013	23.12.-31.12.2013
Winterferien	17.02.-01.03.2014	03.02.-16.02.2014	17.02.-02.03.2014
Osterferien	18.04.-26.04.2014	17.04.-22.04.2014	17.04.-22.04.2014
Maiferien/ Ferientag	30.05.2014	01.05.-03.05.2014	01.05.-03.05.2014
Sommerferien	21.07.-29.08.2014	28.06.-31.08.2014	28.06.-31.08.2014

Feiertage Deutschland	Datum
Tag der Deutschen Einheit	03.10.2013
Buß- und Betttag	20.11.2013
1. Mai	01.05.2014
Christi Himmelfahrt	29.05.2014

Feiertage Polen	Datum
Allerheiligen	01.11.2013
Unabhängigkeitstag	11.11.2013
Neujahr	01.01.2014
Heilige Drei Könige	06.01.2014
Fronleichnam	19.06.2014

Rezept des Monats — Przepis miesiqcu

GESUNDE WRAPS

1 Päckchen Tortilla Wraps
1 Frischkäse (natur oder Geschmacksrichtung nach eigener Wahl)
Gurke
Radieschen
Salat, z.B. Eisbergsalat
Gekochter Schinken oder andere Wurst in Scheiben
Tomaten
...

Zubereitung:

- Die Tortilla Wraps lassen sich ganz einfach und schnell zubereiten. Diese Zutaten sind nur eine Auswahl und kann nach Wunsch und Geschmack geändert werden. Der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt.
- Zunächst alle gewünschten Zutaten in möglichst kleine Scheiben (z.B. Tomaten, Gurke) oder Stücke (z.B. Wurstscheiben) schneiden. Je dünner und kleiner diese sind, desto besser lassen sich am Ende die Wraps füllen.
- In einer beschichteten Pfanne die Tortilla-Scheiben vorsichtig erwärmen, dabei die Seiten wenden und nicht anbrennen lassen. Man kann die Scheiben auch einige Minuten im Backofen (150 Grad) zum Erwärmen legen. Das warme Tortilla mit Frischkäse bestreichen und mit den gewünschten Zutaten in der Mitte belegen.
- Dann die Seiten und den unteren Teil des runden Tortilla hochklappen und der Wrap ist fertig.



Rezept des Monats — Przepis miesiącu

ZDROWE WRAPY

1 opakowanie wrapów tortilla (placków)
 1 opakowanie serka białego do smarowania (naturalnego lub smakowego)
 ogórek
 rzodkiewka
 sałata, np. lodowa
 gotowana szynka lub inna wędlna w plastrach
 pomidory
 ...

SPOSÓB WYKONANIA:

- Przyrządzenie placków tortilla jest bardzo łatwe i szybkie. Powyższe składniki stanowią tylko przykład, można je dobierać według własnego upodobania. Fantazja nie zna granic.
- Wszystkie składniki należy pokroić w możliwie małe plasterki (pomidor, ogórek) lub w kostkę (wędlna). Im kawałki są drobniejsze, tym łatwiej jest wypełniać nimi wrapy.
- Placki tortilli ostrożnie podgrzać na patelni, obacając strony tak, by nie przypalić brzegów. Placki można również włożyć do piekarnika i podgrzewać przez kilka minut w temp. 150 stopni. Ciepłe placki tortilli posmarować serkiem, na środek położyć pokrojone składniki.
- Zawinąć dolną część oraz boki okrągłego placka - gotowe!



Impressum/ stopka:

Hochschule Zittau/Görlitz
 TRAWOS-Institut
 Brückenstraße 1
 02826 Görlitz

Layout / układ graficzny:

Cornelia Müller

Finansiert aus Mitteln des Förder-
 programms
 Projekt finansowany ze środków
 programu wsparci



der Europäischen Union
 Unii Europejskiej

